

上海市英语中、高级口译考试专家组

周国强 主编

A CHINESE-ENGLISH DICTIONARY FOR INTERPRETATION

汉英
口译

上海交通大学“985”工程项目

新语习语
精编



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

上海交通大学“985”工程项目

汉英口译新语习语精编



上海交通大学出版社

内 容 提 要

本书为上海交通大学“985 工程项目”翻译语料库创建与翻译的跨学科研究的阶段性成果。书中所收条目是在当代汉语口语和写作中经常出现,且有可能需要翻译成英语文本的成语、习语和近年来出现频率较高的新语,词条总数约为 15 000 条。本书可作为口译工作者及相关从业人员参考用书,也可为中高级口译考生积累词汇,提升口译能力之用。

图书在版编目(CIP)数据

汉英口译新语习语精编/周国强主编. —上海:上海交通大学出版社,2011

ISBN 978-7-313-06412-7

I. 汉... II. 周... III. 英语—口译—社会习惯语 IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 071209 号

汉英口译新语习语精编

周国强 主编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:韩建民

上海崇明南海印刷厂印刷 全国新华书店经销

开本:880mm×1230mm 1/32 印张:18.5 字数:696 千字

2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月第 1 次印刷

印数:1~3030

ISBN 978-7-313-06412-7/H 定价:42.00 元

版权所有 侵权必究

前 言

本词典旨在为汉英翻译(口译、笔译)提供可靠的参考书。所收条目是在当代汉语口语和写作中经常出现,且有可能需要翻译成英语文本的成语、习语和近年来出现频率较高的新语。词条总数约为 15 000 条。

本词典中所谓“习语”,指汉语中常用的成语、谚语、俗语、歇后语、双关语等常用词语以及汉语使用者经常引用的诗句、贤哲名句等。以常见、常用为取舍标准。

本词典在编写过程中参考了很多国内外正式出版的书籍和刊物,包括中国经典古籍(论语、孟子、老子、庄子、荀子等)、中国古典散文、诗词名家(诗经、楚辞、史记、陶渊明、唐诗、宋词、韩愈、柳宗元、欧阳修、三苏、元曲、明清诗词散文等)、中国旧白话小说(红楼梦、西游记、水浒传、三国演义、儒林外史等)、其他中国古典作品(西厢记、浮生六记等)、“五四”时期以来重要作家作品(鲁迅、茅盾、老舍、巴金、曹禺、林语堂等)以及中国当代重要作家作品、当前重要政治文献(毛泽东、邓小平等著作、政治报告、政府工作报告、法律文本、重要社论等)的英译本。本词典参考了海内外辞书和其他相关资料,还从上海市英语中、高级口译考试的历年考试试题中收录了不少词条。编者择善而从,并加以修订和润饰。

本词典为上海交通大学“985”工程项目“翻译语料库创建与翻译的跨学科研究”的阶段性成果。

本词典由上海交通大学教授、上海市英语中、高级口译考试专家组副组长周国强担任主编,副主编为上海外贸学院朱务诚、东华大学张曦和上海交通大学陈如一。参与本词典资料搜集、编写和文字输入的还有上海交通大学的万伟伟、张琴心和上海外贸学院的施华逸、张志新、黄洁梅、洪欣慧、李洁和王峰雅。

使用说明

1. 本词典所收各条目,按条首汉字汉语拼音字母顺序排列。条首汉字相同的各条目,按第二个汉字的汉语拼音顺序排列。依次类推。

2. 汉语条目有异文的,放在括弧中,并用“或”字表示。如:“拖人下(或:落)水”,表示本汉语条目既可作“拖人下水”,也可作“拖人落水”。

3. 许多汉语条目提供数种译法:有直译(词语本义),也有意译(转义、借喻或隐喻)。如:

疾风劲草 Sturdy grass withstands high (or: strong) winds. // The force of the wind tests the strength of the grass. // Strength of character is tested in a crisis.

又如:

兔子不吃窝边草 A rabbit doesn't eat the grass near its own hole (for its own protection). // A villain doesn't harm his next-door neighbors.

读者可根据具体需要,从中选择使用最适合的译法。

4. 英语译文如有一种以上,则用//隔开。译文有句子形式,也有词组形式(动词词组、名词词组、形容词词组等),供读者选择使用。如:

判若两人 have become quite a different person // be no longer one's old self // One's behavior is different, as if he were not the same person.

年深日久 with the passage of time // as the years go by // time-worn // age-old // after a long lapse (or: period) of time

5. 如果英语译文成句子,首字母大写,句末用句号。句中动词(除特殊需要外)用现在时。如:

沧海桑田 Seas change into mulberry fields. // Time brings great change to the world.

见仁见智 Different people, different views. // Opinions differ.

6. 英语译文是动词词组的,用动词原形,前面不加 to,也不用动名词或现在分词形式(即不用-ing形式)。如:

标本兼治 address both its symptoms and root cause

居安思危 think of danger in times of safety// be vigilant in times of peace//
stay prepared for adversities

7. 英语译文依不同使用场合,有部分词语可用可不用的,放在括弧里。

如:

拍案大怒 strike the table in (great) anger

8. 英语译文中如有部分词语有不同译法,可替换使用的,用括弧加 or 表

示。如:

多难兴邦 Much (or: Deep) distress regenerates (or: resurrects) a nation.

网上交易 online trade (or: business)//transaction on the Internet

9. 括号里有两个以上替换词的,中间用分号(;)。如:

秋风扫落叶 like the autumn wind sweeping away the withered (or: fallen;
dead) leaves

目 录

前言

使用说明

正文 1

A

- 阿 Q 精神 (spirit of) self-delusion //
(spirit of) self-deception
- 阿谀逢迎 flatter // toady to // fawn upon
- 哀兵必胜 An army burning with indignation is bound to win. // An army being bullied is bound to win (or: be victorious) as long as it puts up a valiant resistance.
- 哀鸿遍野 famished refugees swarming over the land // disaster victims moaning everywhere a land of wailing and despair
- 哀莫大于心死 There is no grief greater than the death of the mind. // Nothing gives greater cause for sorrow than despair. // Nothing causes greater sorrow than despair.
- 唉声叹气 heave deep sighs of grief (or: worry; anguish) // moan and groan // sigh in despair
- 挨门逐户 go from house to house // go from door to door
- 矮檐之下, 怎不低头 When you are under the eaves of the low house you have to bend your head.
- 爱不释手 be so fond of something that one will not let it out of one's hand // fondle something admiringly
- 爱财如命 love money as much as life itself // love gold (or: wealth) as one's life—covetous // regard wealth as one's life // be greedy for money // be money-grubbing (or: be a money grubber)
- 爱国民主人士 patriotic democratic personages
- 爱国统一战线 the patriotic united front
- 爱国卫生运动 patriotic sanitation campaigns
- 爱国一家, 不分先后 All patriots belong to one big family, whether they rally to the common cause early or late.
- 爱护公物, 人人有责 It is everybody's duty to take good care of public property.
- 爱老慈幼 loving goodness to old and young alike
- 爱美之心, 人皆有之 The sense of beauty is what we all share. // All men have a sense of beauty.
- 爱莫能助 be willing to help but unable to do so
- 爱听恭维话, 不爱听批评话 be fond of flattery but deaf to criticism
- 爱屋及乌 Love for a person extends even to the crows on his roof. // Love me, love my dog.
- 爱心工程 Loving-care Project
- 爱憎分明 understand (or: have a

clear-cut stand on) what to love and what to hate // know whom to love and whom to hate // draw a clear demarcation between whom or what to love and whom or what to hate // be clear (or; clear-cut) on what to love and what to hate

碍手碍脚 stand in the way of // be obstructed by one's hands and feet // be a hindrance

碍于情面 for fear of hurting one's feelings // out of consideration for one's feelings

安邦定国 bring peace and stability to the country // bring peace to the country and have it settled on a firm basis // rule the country and give peace to the world // tranquilize the nation and settle the country

安不忘危 Never relax your vigilance while you live in peace. // mindful of possible danger in time of peace // not be unprepared for the possibility of danger in time of security

安步当车 walk over leisurely instead of riding in a carriage // walk rather than ride // walk on one's two legs // stroll leisurely instead of taking a carriage

安插亲信, 排除异己 put in one's own men and kick out all the others

安定团结的政治局面 political stability and unity // a political situation of stability and unity

安渡难关 tide over difficulties // tide over a crisis

安分守己 abide by the law and behave oneself // be content with one's part // know one's place // remain in one's proper sphere // keep to one's own line // keep (or; fulfill) one's duty and exercise self-control

安家费 settling-in allowance

安家立业 settle down and embark on a career

安家落户 make one's home in a new place // take up residence in a new place // settle down

安检 security check

安居房 affordable housing

安居工程 economy housing project // housing project for low-income urban residents (or; for low-income families) // adequate (or; comfortable) housing project

安居乐业 live and work in peace and contentment // enjoy a good and prosperous life // live a prosperous and contented life // live in prosperity and contentment

安乐死 euthanasia // mercy killing // painless death

安乐窝 the cozy nest // a snug retreat

安理会常任理事国 permanent

member of the Security Council

安理会非常任理事国 non-permanent member of the Security Council

安民告示 a notice to reassure the public // advance notice

安贫乐道 be content with poverty, caring only for one's principles (or;

the way) // willing to suffer poverty and unwilling to leave the right track // willing to suffer poverty while adhering to one's moral values // contented in poverty and devoted to things spiritual

安全第一, 预防为主 safety first, precaution crucial

安全认证 security certificate

安全文明小区 safe and civilized living quarters

安全专项整治 carry out special programs to address safety problems

安然无恙 get oneself out of trouble without injury // get off with a whole skin // in a whole skin // come out safe and sound // completely uninjured // safe and sound // (escape) unscathed

安如磐石 as firm (or: solid) as a rock // secure as a huge rock

安如泰山 as solid as Mount Tai // as firm (or: solid) as a rock

安身立命 save one's life and live in peace // rest one's body and set up one's name // settle down to a contented life // settle down and get on with one's pursuit

安慰奖 consolation prize

安享清福 be unoccupied and enjoying oneself

安营扎寨 pitch a camp // camp (at a worksite)

安于现状 be reconciled to the situation // take things as they are // stick in the mud // be content with

things as they are // be satisfied with the existing state of affairs // come to terms with one's existence

安之若素 bear (hardship, etc.) with equanimity // regard (wrongdoing, etc.) with indifference (or: equanimity)

鞍马劳顿 be fatigued by a long journey // be travel-worn

鞍前马后 (of a faithful attendant) fuss around a master

按比例, 高速度 in proportion and at high speed

按兵不动 hold one's troops where they are // not throw one's troops into battle // take no action // bide one's time

按部就班 follow the prescribed order // keep to conventional ways of doing things

按揭贷款 mortgage (loan)

按揭购房 buy a house on mortgage // mortgage a house

按劳分配 distribution according to work (or: performance)

按捺不住 unable to control (or: contain) oneself

按时足额发放基本养老金 pay the pensions of retirees on time and in full

按图索骥 look for (or: seek) a steed with the aid of (or: according to) its (or: a) picture // try to find something by following up a clue // deal with (or: handle) a matter in a mechanical way

A

按下葫芦浮起瓢 hardly have one gourd been pushed under water when another bobs up—solve one problem only to find another cropping up

按照惯例 according to the custom (or: usual practice)

按质论价 fix (or: determine) prices according to the quality (of commodities)

按资排辈 assign priority according to seniority

暗渡陈仓 advance secretly by an unknown path//act before another is aware // do something behind the facade of//steal a march upon//have illicit sexual relations // (of a man and a woman) enter into a secret liaison

暗箭难防 Hidden arrows are difficult to guard against. // A covert attack is hard to avoid.

暗箭伤人 wound (or: injure) somebody with an arrow from behind (or: with a sniping arrow; with a secret arrow) // stab (somebody) in the back // injure (somebody) by underhand means // hit (somebody) below the belt // make a sniping attack // injure a man secretly, as with a hidden arrow

暗送秋波 make eyes at (somebody) // ogle // make secret overtures to (somebody) // secretly cast flirtatious looks at (somebody) // stealthily give (somebody) the glad

eye // stealthily send speechless messages

暗无天日 complete darkness // total absence of justice // gross lack of justice under misgovernment // so cloudy that there is no sun—corrupt politics// (They felt as if) the sun had been swallowed up in darkness.

暗箱操作 do something secretly // make decisions in a black box//black case work

暗中打听 gather information in secret

暗中活动 carry on surreptitious activities

暗中摸索 grope in the dark//explore by oneself

暗自庆幸 congratulate oneself privately // rejoice in secret at (such) a stroke of luck

黯然神伤 feel dejected (or: depressed)

黯然失色 be cast into the shade//be overshadowed // be eclipsed // pale into insignificance // be thrown into the shade // lose brilliancy // pale by comparison//tarnish

黯然销魂 sorrow at parting // be deeply grieved (as at parting) // be deeply grieved

昂首阔步 stride forward with one's chin up//stride proudly ahead//pass by with head high and eye brows raised // keep one's head high and march ahead // swagger around // march forward, head up, chest up//

prance about// walk with a strut	Olympiad
嗷嗷待哺 cry out for the breast (said of an infant) // (of starving people or young animals) cry piteously for food // clamor for food // cry with hunger // wait with open mouth to be fed // the cry of starving people	奥林匹克运动委员会 the Olympic Committee
傲岸不群 haughty and standoffish // proud and aloof	奥斯卡获奖影片 Oscar movie (or: film)
傲气凌人 humiliate others with one's haughty temper (or: airs)	奥斯卡奖 Oscar // Academy (or: Oscar) Award // Oscar Golden Statuette
奥林匹克圣火 the holy Olympic flame	奥运村 Olympic village
奥林匹克运动会 the Olympic Games //	奥运火炬接力 the Olympic flame (or: torch) relay
	奥运吉祥物 Olympic mascot
	奥运五环 the five Olympic rings

八股(文章) Eight-legged essay // stereotyped writing (or: lecture)

八卦 Eight Trigrams // gossip // gossip

八国峰会 G8 Summit

八国集团 Group of 8

八面玲珑 be smooth and slick (in establishing social relations) // all things to all men // be a perfect mixer in any company // sail with every shift of wind // manage to please everybody

八面威风 an aura of awesome might // a commanding presence // an awe-inspiring reputation extending in every direction

八荣八耻 eight Do's and Don'ts // eight honors and eight disgraces // Take the eight glorious merits against eight shameful behaviors. (i. e. Love, do not harm the motherland. Serve, don't disserve the people. Uphold science; don't be ignorant and unenlightened. Work hard; don't be lazy and hate work. Be united and help each other; don't gain benefits at the expense of others. Be honest and trustworthy, not profit-mongering at the expense of your values. Be disciplined and law-abiding instead of

chaotic and lawless. Know plain living and hard struggle; do not wallow in luxuries.)

八仙过海,各显神通 Like the Eight Fairies crossing the sea, each showing what stuff he's made of. // Like the Eight Immortals crossing the ocean, each displaying his or her own magic power. // Like the Eight Immortals soaring over the ocean, each of you show your true worth. // try to outshine each other // vie with each other

八字还没一撇儿 There's not even the first stroke of the character. // Nothing tangible is in sight. // Things aren't even starting to take place (or: take shape) yet. // There is no sign of anything happening yet. // Things are still up in the air. // There is not the slightest sign of success yet.

巴以冲突 Palestinian-Israeli conflicts
拔地而起 rise straight from the ground // rise abruptly out of the ground

拔尖人才 tip-top (or: top-notch) talent

拔(或:摆)苗助长 try to help the shoots grow by pulling them upward—spoil things by excessive

enthusiasm // help the shoots grow by pulling // pull up a seedling in the mistaken hope of helping it to grow—a hurried and wanton act // pull up seedlings to help them grow—no profit but harm // pull up the sapling to make it grow more quickly—spoil things by excessive enthusiasm

拔一毛而利天下,不为也 He would not pull out a hair from his body for the benefit of the world.

把方便让给别人,把困难留给自己 offer others what is convenient while taking the difficulties on oneself // take difficulties on oneself and leave what is easy to others

把功劳归于自己,把错误推给别人 claim credit for himself and shift blame onto others

把关 guard a pass // check on // maintain a strict standard

把酒言欢 take up the wine cup and chat merrily—union of friends

把脉诊病 take one's pulse to diagnose his illness // feel the (or; somebody's) pulse and make a careful examination

把水搅浑 create confusion // muddle the water // muddy the waters

把握大局 grasp the overall situation

把握机遇 seize the right time

把握客观规律 grasp the objective law

把握正确的舆论导向 maintain a correct orientation for public opinion

罢免 recall // impeach // depose // unseat

罢免权 (right of) recall

霸王条款 big-brother term // despot term

白(或:别)字连篇 One's writing was full of mis-spelt words. // full of incorrect forms of words // pages and pages of wrongly written characters // make a great number of mistakes in spelling // reams of wrongly written characters // (of speech or writing) full of mispronounced or wrongly written words

白璧微瑕 a slight flaw in white jade—a minor blemish in a thing of beauty // a slight defect in a person of integrity

白璧无瑕 flawless (white) jade—impeccable moral integrity // man's flawless character // girl's virginity

白道 open deed // righteous outlaw

白发苍苍 hoary // grey haired // hoary-haired

白费唇舌 waste one's breath

白费精力 One's efforts failed entirely.

白费气力 draw water with a sieve // pour water into a sieve // waste one's effort on... // catch at shadows // plough the sands // go on a wild goose chase // beat the air

白骨精(白领、骨干、精英) office elite

白金握手(指丰厚退休金) platinum handshake

白驹过隙 a glimpse of a white colt

flashing past a chink in a wall // the
fleeting of time // Time flies.

白领犯罪 white-collar crime

白领工人 white-collar worker

白马非马 A white horse is not a
horse—sophistry paradoxes.

白面书生 pale-faced scholar // pasty-
faced bookworm

白皮书 white paper

白日不做亏心事,夜半不怕鬼敲门 A
clean hand wants no washing. // A
clear conscience laughs at false
accusations. // A clear conscience is a
sure card. // One who does nothing
wrong will sleep the sleep of the
just.

白日见鬼 see ghosts in broad
daylight // wild daydream // pure
fantasy // impossible // imaginary //
absurd

白日做梦 spin daydreams // indulge in
wishful thinking // build castles in the
air

白色农业 white agriculture (also called
“white engineering agriculture”,
referring to microbiological agriculture
and biological cell agriculture)

白色污染 white pollution

白手起家 build up from nothing //
start from scratch

白天黑夜 day and night // bright day
and black night

白头偕老 live in conjugal bliss to a
ripe old age // remain a devoted
couple to the end of their lives //
remain happily married to a ripe old

age // (a couple) reach old age
together // stick to each other till the
hair turns grey

白衣天使 angels in white—hospital
nurses

白衣战士 warrior in white // medical
worker

白纸黑字,铁证如山 These ironclad
details are irrefutable proof in black
and white.

百般巴结 ply somebody with
assiduous flattery // gratify one's
every whim

百般刁难 create obstructions of
every description // put up
innumerable obstacles // raise all
manner of difficulties // keep raising
objections

百般拖延 do everything to postpone

百尺竿头更进一步 make another
advance at the top of a pole hundred
feet high // not complacent, but aim
at the highest achievement // make
still further progress // further
improve one's work

百川归海 All rivers flow to the sea—
all things tend in one direction.

百读不厌 be worth reading a hundred
times // be capable of being read a
hundred times with delight

百废俱兴 All neglected tasks are
being undertaken—full scale
reconstruction is under way. // All
that was left undone is now being
undertaken. // put a hundred broken
things right at the same time // All

the previously neglected matters are taken care of.

百感交集 All sorts of feelings well up in one's heart. // A multitude of feelings surge up. // Memories crowd on (somebody). // have mixed feelings // be moved by a mixture of feelings // fill one's mind with a myriad of thoughts

百花齐放, 百家争鸣 One hundred flowers blossom and one hundred schools of thought contend. // Let a hundred flowers blossom and a hundred schools of thought contend..

百花齐放, 推陈出新 One hundred flowers blossom and weed through the old to bring forth the new. // Let a hundred flowers blossom, weed through the old to bring forth the new

百花争妍 A hundred flowers blossom with a great variety of shows. // Flowers vie (or; are vying) with one another in splendor (or; in beauty). // The flowers are blooming in all their beauty.

百看不厌 never tire of seeing (or; looking at) (someone or something) // never get bored reading (someone or something) // watch (someone or something) time and again with unfailing interest // be worth reading (or; watching) a hundred times // be at all times a great pleasure to see (to look at)

百孔千疮 be riddled with gaping

wounds // be afflicted with all ills // be full of ills and troubles // be heavily damaged // be very dilapidated

百口莫辩 Even a hundred mouths cannot explain it away (or; absolve guilt). // I could never clear myself even if I had a hundred mouths.

百里挑一 one in a hundred // the cream of the crop

百炼成钢 be tempered into steel

百年不遇 do not occur once in a hundred years // rarely happen

百年大计 a matter of importance for generations to come // a project of vital and lasting importance // a fundamental task which is crucial for generations to come // be an important task for centuries to come // a long-range program

百年大计, 质量第一 In a task so important for generations to come, we must use every means to ensure the quality in the work. // Projects of enduring importance call for good quality above all else. // put quality first as a matter of vital and lasting importance

百年老店 a century-old shop

百思不解 be still puzzled after pondering a hundred times // remain perplexed despite much thought

百听不厌 worth hearing a hundred times // never get tired of hearing

百闻不如一见 It is better to see once than to hear a hundred times. //

Seeing for oneself is better than hearing from others. // To see one time is better than to hear a hundred times. // Seeing is believing. // One look is worth a thousand words.

百无禁忌 all taboos in abeyance (a magic formula credited with the power of neutralizing offences against taboos) // uninhibited

百无聊赖 be bored to death // be bored stiff // be overcome with boredom

百业凋敝 all business declining

百业兴旺 There is general prosperity in all walks of life.

百依百顺 be docile and obedient // be all obedience and docility

百战百胜 A hundred battles, a hundred victories. // fight a hundred battles, win a hundred victories—emerge (or; come out) victorious in every battle // win victory in every fight // be ever-victorious // be invincible

百折不挠 dauntless // indomitable // unrelenting // keep on fighting in spite of all setbacks // be undaunted by repeated setbacks // never yield in spite of reverses // not lose heart despite repeated failures

百足之虫,死而不僵 A centipede does not topple over even when dead. // A centipede dies but never stiffen. // The centipede goes on wriggling when it's already dead. // Old institutions die hard.

摆花架子 (a metaphor for) presenting an attractive facade but in reality lacking substance // do for show

摆架子 put on airs // give oneself airs.

摆龙门阵 chat // gossip // spin a yarn

摆平 straighten (or; sort) out

摆谱儿 put on airs // show off // keep up appearances

摆事实,讲道理 present the facts and reason things out // set forth (or; state) the facts and reasons // set forth the facts and use reasoned arguments

摆脱贫困 eliminate poverty // shake off poverty // lift oneself from poverty

败坏社会风气 corrupt social values

败军之将,不足言勇 The general of a defeated army has no right to claim bravery. // It is useless to talk about bravery with a defeated general.

拜把兄弟 sworn brothers

拜金主义 money worship

拜年 pay a New Year's visit

班车 shuttle bus

班门弄斧 Wield the axe before Lu Ban (the ancient master carpenter). // show off one's skill with the axe before Lu Ban, the master carpenter—display one's slight skill before the expert // display one's learning or parade one's skill in the presence of an expert // teach one's grannie (or; granny) how to suck